

Формы обращения в комплиментах, используемых в испанском языке

*Е. В. Зверева**

Аннотация. В статье описывается функционирование единиц речевого этикета в конкретных типизированных ситуациях общения, объединенных общей интенцией комплимента. Предлагается определение комплимента-пиропо, выделяются и классифицируются по лексико-семантическому принципу части речи, выступающие в роли форм обращения, намечаются основные группы метафор, определяется позиция форм обращения в структуре комплимента, выявляются формы обращения, характерные как для испанского языка в целом, так и регионализмы, функционирующие в различных национальных вариантах испанского языка.

Ключевые слова: апеллятив; коммуникативная ситуация; комплимент-пиропо; национальный вариант испанского языка; речевой этикет; форма обращения.

Круг вопросов, связанных с понятием «форма обращения» (ФО), достаточно изучен в отечественной и зарубежной испанистике. Среди наиболее известных зарубежных работ на эту тему — исследования Л. Флореса, А. Гомес де Ивашевски, М. Фонтанеллы де Вейнберг, Х. Сологурена, Х. Соле, Л. Эгилуса, Ф. Вебер, М. Е. Верхеса, Р. Ороса, Х. М. Арселуса Улибаррены¹. В них рассматриваются различные аспекты использования ФО в национальных вариантах испанского языка в Латинской Америке. Что касается его пиренейского национального варианта, функционирующего на территории Испании, то список работ, касающихся использования современных ФО, сравнительно невелик. Обычно исследования по ФО входят в общие фундамен-

тальные труды, анализирующие употребление разных языковых средств в разговорной речи (W. Beinhauer; L. Florez; D. Marin; V. Alba de Diego, J. Sánchez Lobato; E. Nanez)².

За последние 40 лет интерес к проблеме обращения в отечественной испанистике заметно усилился. Исследователи (Е. М. Вольф; Н. М. Фирсова; Фирсова; О. С. Чеснокова; Н. Ф. Михеева; О. Г. Глазова; М. О. Чичина)³ рассматривают самые разные аспекты этой формы речевого этикета.

Данная статья продолжает начатое автором изучение функционирования ФО в коммуникативной ситуации «комплимент»⁴. В работе рассмотрено использование ФО в комплименте-пиропо (далее пиропо), выделяемого нами как отдельный вид

* Зверева Екатерина Владиславовна — кандидат филологических наук, преподаватель кафедры «Иностранные языки-1» Финансового университета. E-mail: frakatr@yandex.ru

¹ См. список использованной литературы.

² Там же.

³ Там же.

⁴ Зверева Е. В. Коммуникативно-речевая ситуация «Комплимент» (на материале испанского языка): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1995.

комплимента в национальных вариантах испанского языка. На основании исследования текстов литературных произведений, общеиспанских и национальных словарей, сборников фольклорных произведений Испании и Латинской Америки, а также данных, полученных в результате опроса информантов — носителей различных национальных вариантов испанского языка, было дано следующее определение пиропо: комплимент, адресуемый непосредственно лицу женского пола и касающийся только его внешних данных, причем это лицо, как правило, не знакомо адресанту. Такой комплимент обычно имеет шутивную форму преувеличенной и завышенной похвалы и реализуется в неофициальном регистре общения⁵.

Безусловно, ФО могут и должны изучаться в рамках ситуации пиропо, поскольку ФО является носителем тех же, что и пиропо, совместно реализующихся функций, таких как призывная (апеллятивная) и оценочно-характеризующая (экспрессивная). Еще М. В. Ломоносов в «Кратком руководстве к красноречию» характеризовал обращение как «великолепную, сильную и слово оживляющую фигуру» и отмечал, что «сию фигуру можно ... хвалить»⁶. С учетом указанного параллелизма функций обращение может выступать либо в качестве самого пиропо, полностью его заменяя, либо входить в структуру пиропо, становясь при этом одним из наиболее важных элементов этой структуры.

Одночленные реплики — обращения, с синтаксической точки зрения занимающие промежуточное положение между обращением и восклицанием, являются наиболее емкой и лаконичной формой пиропо, так как все эмоции говорящего, впечатление, которое производит на него адресат, вкладываются в пиропо-обращение. Средства экспрессивной выразительности, заключающиеся в этом виде пиропо, не уступают красочным сравнениям.

Изучавший разговорно-обиходную речь в пиренейском варианте испанского языка В. Байнхауэр, касаясь вопроса функционирования в ней пиропо, называл обращение «конденсированным пиропо»⁷.

В обращении нет границы между объектом сравнения и тем, с чем этот объект сравнивается, что характерно для формул сравнения; происходит наложение одной части сравнения на другую. Эта особенность характерна для современных пиропо, адресуемых, как правило, незнакомым женщинам. В подобном пиропо наиболее важной функцией оказывается его способность быстро привлечь внимание незнакомого лица. Пиропо-обращение становится особенно актуальным в наш скоростной век, когда, по мнению испанцев, особенно латиноамериканцев, настоящий мужчина просто обязан сказать пиропо проходящей женщине, хотя на поэтические комплименты-сравнения в духе средневековых мадригалов нет времени ни у адресанта, ни у адресата. Например: ¡ **Ladrona!** ¡ **Licuada de hombres!** (приблиз. «**Воровка! Плавящая мужчин!**»).

Интересно, что В. Байнхауэр отмечает еще одну черту обращения, объясняющую его большую популярность по отношению к пиропо-сравнению. Ученый считает, что сравнение «несет на себе печать чего-то эфемерного, временного, тогда как обращение создает иллюзию определенности, конечности»⁸.

Разнообразие лексических ФО, используемых в пиропо, весьма велико. Здесь мы имеем в виду не только одночленные реплики пиропо-обращений, но и обращения, входящие в структуру комплимента. Местоположение ФО в предложении-комплименте достаточно вариабельно. Так, В. Байнхауэр наиболее распространенным считает расположение ФО в конце пиропо, поскольку в этом случае обращение является квинтэссенцией комплимента⁹: ¡ **Graciosa tú, terrón de sal!**

⁵ Зверева Е. В. Коммуникативно-речевая ситуация «Комплимент» (на материале испанского языка): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1995. С. 26.

⁶ Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию / Ломоносов М. В. Сочинения в 4-х томах. Т. 3. СПб: Книговек, 2012. С. 412.

⁷ Weinhauser W. El humorismo en el español hablado. Madrid, 1973. С. 186.

⁸ Там же.

⁹ Там же. С. 187.

(«Ты прекрасна, **гора соли!**». Понятие «солености» в испанской культуре служит эквивалентом прекрасного, изящного, если содержится в словах, адресованных лицу женского пола). В сочетании с существительным «гора» понятие «солености» в данном комплименте гиперболизируется. Мы не можем полностью согласиться с мнением В. Байнхауэра, так как наш анализ комплиментов позволяет сделать вывод, что для обращения в пиропо более характерна препозиция, в которой оно выполняет свою основную функцию — привлечение внимания: ¡ **Mamita!** Dios existe! (**Мамочка!** Бог есть!); ¡ **Mijita rica,** qué ojos! (**Вкусная доченька,** какие глаза!). Здесь для русскоязычного читателя следует отметить тот факт, что в испанских обращениях широко используются термины родства и их производные, такие как «мамочка», «доченька», «тетушка», «сестренка», «крестная», которые могут употребляться в отношении адресата, не связанного с адресантом родственными узами.

В обиходно-разговорной речи — основной сфере реализации пиропо — используются как общеиспанские, так и регионально ограниченные в употреблении обращения. Наиболее употребительными ФО без разграничения по национальным вариантам будут следующие лексические единицы: *señora, señorita, hermana, muchacha, nena, chica, (mi) hija, (mija), amiga, madre, madrina, mamá, tía* и ряд аффективных ФО, созданных с помощью уменьшительных, а в некоторых случаях и увеличительных суффиксов, характерных главным образом для национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке (*mamita, madresita, mamacita, mamasota, hermanita, nenita, muchachita, madrinita, títa*). Например: ¡ **Mi títa linda!** (**Моя прекрасная тетушка!**); ¡ Dios se lo premie, **hermanita!** (Да наградит это Господь, **сестренка!**); ¡ **Madre,** adópteme! (**Мама,** усынови меня!); ¡ **Bendición, madrinita!** (Благослови, **крестная матушка!**).

Помимо таких универсальных для большинства испаноязычных стран ФО в разных национальных вариантах испанского языка функционируют аффективные ФО, имеющие

узкую территориальную сферу реализации. Например: *peñora, chava, chaparrita, rorra, chamaca, chonga, aguacate* (Мексика), *chola (cholita), longa (longuita)* (Эквадор), *guambra* (Эквадор, побережье), *ñesa, jeba* (Эквадор, горные районы), *cuñatai* (ряд районов Аргентины) и т. д. Так, в Аргентине можно услышать следующий пиропо: **Mi cuñatai rico,** soy jardinero, le regalo una flor a cambio de un amor entero (**Моя вкусенькая,** я садовник и готов подарить тебе цветок в обмен на вечную любовь).

Иногда в качестве ФО в пиропо используются иностранные заимствования. Так, в Мексике узуальными являются такие обращения, как *madame, madama, madamita. Madamita linda,* contigo consigo el pase al cielo (Прекрасная **мадамочка,** с тобой я получу пропуск на небо).

Более индивидуальными по сравнению с этими универсальными, не несущими в себе характеристики каких-либо личных черт ФО, являются так называемые «этнические» обращения (*india, negra, blanca, mulata, zamba*), а также обращения, заключающие в себе указания на цвет волос или кожи: *morena (morenita), rubia (rubita), negra (negrita), blanca (blanquita), palidita, trigueña (trigueñita), colorada (= rubia)*. ¿ **Mi morenita,** te llevo al cine? (**Моя смугляночка,** сводить тебя в кино?).

Описанные выше апеллятивы весьма узуальны в современных пиропо, тем не менее при выборе ФО предпочтение отдается более экспрессивным аффективным обращениям. В этом случае в функции апеллятива могут употребляться существительные, субстантивированные прилагательные и причастия.

Представляется возможным говорить об определенных закономерностях использования в качестве ФО разных частей речи.

Использование *существительных*, играющих в пиропо роль ФО. Мы предлагаем классифицировать их по лексико-семантическому принципу:

1) название «органа чувств» (термин Н. Д. Арутюновой¹⁰): *corazón, alma* (сердце,

¹⁰ Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. М.: Наука, 1976. С.186.

душа). **Adiós, corazón de arroz**, el lunes que viene me caso con vos (Привет, **рисовое сердечко**, в следующий понедельник я на тебе женюсь). Отметим, что в странах латиноамериканского континента помимо общеиспанского существительного **corazón** в том же лексическом значении употребляются регионализмы: **shunguito** (Эквадор), **primor** (Мексика). В некоторых пиропо слово **corazón** сочетается с существительными, обозначающими названия растений и животных, в результате чего получают такие ФО, как **corazón de melón, de patilla, de pollo, de avellana, de arroz** и т. д. (сердце дыни, арбуза, курицы, земляного ореха, риса);

2) оценочные имена: **reina, princesa, muñeca, ladrona** (королева, принцесса, кукла, воровка). ¡ **Reina** mía, **ladrona**, eres toda una mujer! (Моя **королева, воровка**, ты настоящая женщина!);

3) «пустые существительные», или существительные-заменители — **cosa, prenda** (вещь, предмет, штука). Y aun dicen que no hay sirenas en la tierra, **prenda** (И еще говорят, что на земле нет сирен, **вещичка**);

4) метафоры, образные переосмысления предметно-логического значения конкретных существительных — **llave, bandera, salero** (ключ, поднос, солонка). ¡ Olé esos andares, **salero!** (Да здравствует эта походка, **солонка!**). Chao, **llavencita** (Привет, ключик);

5) названия видов транспорта — **camión, tren [de lujo]** (грузовик, поезд (роскошный)). Si fueras tan rica de dinero como de carnes, desbancabas el globo terraneo, **camión** (Если бы ты была так богата деньгами, как объемами тела, ты бы разрушила мировую банковскую систему, **грузовик**);

6) отвлеченные существительные, принадлежащие к сфере эмоций, — **amor, esperanza, perdición, cariño, suspiro, sueño, consuelo** (любовь, надежда, потеря, ласка, мечта, утешение). Mi **esperanza**, por Vd. daría lo que tuviera, pero como que no tengo nada le doy mi vida entera (**Надежда** моя, я бы за тебя все отдал, но так как у меня ничего нет, то я готов отдать целую жизнь);

7) абстрактные оценочные существительные — **bien, encanto, belleza, lindura, hermosura,**

dulzura, preciosura, divinidad, grandeza (добро, очарование, красота, сладость, божество, величие). **Preciosura**, quiero siempre estar en tu mente (**Красота**, хочу всегда быть в твоих мыслях);

8) абстрактные существительные, выражающие понятия бытия и природы — **vida, cielo, sol** (жизнь, небо, солнце). **Vida** linda, no te vayas (Красивая **жизнь**, не уходи);

Подобные существительные являются базовыми элементами обращения и могут быть осложнены:

а) уменьшительно-ласкательными суффиксами (-ito (a), — itarito (a), — ico (a), — itico (a), — cito (a), — citico (a), — ecito (a), — geo (a). Например: **angelico, perlita, florecita, amorcítico, reinecita** (ангелочек, жемчужинка, цветочек, любушка, королевочка);

б) притяжательным местоимением **mi**, а также его дублетной формой **mío**. Следует отметить, что для пиренейского варианта испанского языка характерна постпозиция притяжательного местоимения — **cielo mío**, в латиноамериканских вариантах испанского языка сохранилось архаичное для современного пиренейского варианта препозитивное использование — **mi cielo**. Dime tu nombre, **mi cielo** (Скажи мне свое имя, **мое небо**). **Cielo mío**, contigo resulta corta la jornada de ocho horas (**Небо мое**, с тобой кажется коротким восьмичасовой рабочий день);

в) оценочным прилагательным (подробнее см. ниже). Прилагательные нередко могут сопровождаться притяжательными местоимениями **mi, mío (a)**. **Mi muñequita hermosa**, tienes pies de paloma (**Моя прекрасная кукла**, у тебя ножки как у голубки);

г) причастием — **querida, adorada, salada, resalada** и др. ¿ Has robado del cielo los ojos que tienes, mi **nena adorada**? (Ты на небе украла свои глаза, **обожаемая малышка**?);

д) сочетанием с другими существительными или группой существительных — **reina de mayo, lucidora de hombres, purgante de mi destino, sueño de mis amores** и т. д. (королева мая, освещающая мужчин, очищающая судьбу, мечта любви). Señora linda, **sueño de mis amores**, desearía ser un florero para que en mi ponga un clavel (Прекрасная сеньора, **мечта**

моей любви, я хотел бы быть вазой, чтобы вы поставили в нее гвоздику).

Отдельно следует рассматривать большую группу апеллятивов, представляющих собой имплицитно выраженные в обращениях сравнения (метафоры). Мы разделяем их на следующие подгруппы:

1) сравнения с временами года и суток, при этом множество образов, которыми располагает носитель испанского языка, создается при помощи генетивных конструкций с предлогом *de*: *primavera, mañana, aurora de la mañana, flor de mayo, carita de primavera* (весна, утро, утренний рассвет, майский цветок, весеннее личико) и т. д. Подчеркнем, что в испанском языке особенно велико число двучленных метафор: ***mañana de abril, me gusta ese proyecto de nariz que tienes*** (**апрельское утро, мне нравится твой проект носа**);

2) сравнения с цветами: *flor, rosa, amapola, flor de aceituna, flor de canela, clavelito colorado* (цветок, роза, мак, цветок оливы, корицы, цветная гвоздика) и т. д. ***Vendita seas tu, flor de canela*** (**Будь благословенна, цветок корицы**);

3) сравнения с животными, то есть обращения-зооморфизмы: *sardina, conejito, pajarito, golondrina, gorrioncito, palomita, tiburón, lagarta, mona, cabrita* (сардина, кролик, птичка, ласточка, воробушек, голубка, акула, ящерица, обезьяна, козочка) и т. д. ***Sardina linda, aquí esta tu tiburón*** (**Прекрасная сардина, я твоя акула**);

4) сравнения на астральную тему: *estrella, luz, lucero, sol, cielo, luna, cosita de cielo, azul de cielo* (звезда, свет, источник света, солнце, небо, луна, небесная штучка, голубизна неба) и т. д. ***Hola, mi estrellita, ¿es que tu boca tiene sabor a caramelo?*** (**Привет, моя звездочка, твои губы карамельные на вкус?**);

5) сравнения на религиозную тему: *virgen (virgencita), ángel, santa, querubín* (Святая Дева, ангел, святая, херувим). ***Virgencita, aquí está su Juan de Dios*** (**Святая Дева, здесь ваш Святой Иоанн**);

6) сравнения с гастрономическими понятиями: *biscocho, bombón, caramelo, chocolate, agua de azúcar, cosita rica, papita frita, maní salao, pancito, canela, pimentilla, terrón de sal,*

piramide de sal (печенье, конфета, карамель, шоколад, сахарная вода, вкусная штучка, соленая маниока, жареный картофель, хлебушек, корица, перец, гора сахара, сахарная пирамида). ¡ ***Qué ojos, pimentilla!*** (Какие глаза, перчик!);

7) сравнения с драгоценностями, драгоценными камнями и металлами: *tesoro, alhajita, orito, perla, coralito de la mar* (сокровище, драгоценность, золото, жемчужина, морской коралл) и т. д. ***Perlita, no sabía que los ángeles bajaban a la tierra*** (**Жемчужинка, я не знал, что ангелы спускались на землю**).

В пиропо могут быть использованы и более сложные сравнения, такие как *madre de las alas de mi corazón* (мать крыльев моего сердца), *pulido jardín de lirios* (изысканный сад ирисов) и т. д., но подобные ФО встречаются крайне редко и в современном языке чаще всего имеют иронический оттенок.

II. Использование *прилагательных*. Эта часть речи в качестве ФО также применяется в пиропо, хотя и не так часто, как существительное. Чаще всего в роли ФО выступают оценочные прилагательные: *hermosa, bella, guara, graciosa, requeña, divina, preciosa* (красивая, грациозная, маленькая, божественная, прекрасная). Исходя из наших наблюдений, данные прилагательные можно считать межвариантными, то есть используемыми всеми национальными вариантами испанского языка. Существует также значительный пласт прилагательных, специфичных для отдельных национальных вариантов. Так, прилагательное *maja* (красивая, милая) употребляется только в Испании. А если жительница Испании услышит в пиропо обращение *linda* (красивая), то поймет, что комплимент ей сделал житель Южной Америки.

Прилагательные могут сочетаться с притяжательными местоимениями *mi, mio* (а) — ***Adiós, mi graciosa*** (Привет, **моя изящная**).

Для усиления экспрессии прилагательные-обращения могут повторяться несколько раз: ¡ ***Guara, guara, guara!*** (Красивая, красивая, красивая!)

Иногда в роли обращений в пиропо выступают прилагательные, которые, с точки зрения носителя русского языка, невозможно

употреблять со знаком «плюс». В испанском языке такие прилагательные, первоначальное лексическое значение которых состоит в характеристике физических или умственных дефектов, приобретают ласковый оттенок; иными словами, чем меньше предметно-логической семантики содержит подобное обращение, тем выше его эмоционально-оценочный потенциал. Наиболее употребительны в этой роли прилагательные, определяющие возраст (*vieja* — старая), рост (*enana* — карликовая), описывающие фигуру (*gorda* — толстая, *flaca* — тощая), черты лица (*chata* — курносая) или дающие общую оценку внешности (*fea* — страшная), а также умственных качеств (*tonta (tontita)* — глупая). *Mi tontita, ¿quieres esperarme?* (Моя **глупышка**, подождешь меня?). *Pisa, flaca, pisa, con garbo* (Ступай, **худышка**, ступай, с изяществом). Отметим, что эти прилагательные являются субстантивированными, то есть выступают в роли существительных, поэтому при переводе на русский язык их следует заменять именной формой.

III. Использование *причастий*. По сравнению с существительным и прилагательным причастие в форме самостоятельного

обращения в пиропо употребляется реже всего. В качестве примера приведем пиропо, где причастие *querida* от глагола *querer* (любить) является ФО, составляющей всю структуру комплимента: ¡**Querida, querida, querida!** (**Любимая, любимая, любимая!**).

В заключение отметим, что в последние десятилетия в лингвистике складывается коммуникативно-функциональный подход к изучению иностранного языка, который предусматривает овладение устной коммуникацией на иностранном языке в рамках стандартных тем и стандартизированных ситуаций. Одной из таких ситуаций и является употребление комплимента-пиропо. В связи с этим представляется возможным использование некоторых изложенных выше положений в практике преподавания испанского языка, например, для составления коммуникативно-направленных пособий по современному речевому этикету испаноязычных стран. На наш взгляд, это позволит избежать неверного использования речевых единиц, искажений при переводе, трудностей при общении, облегчит понимание художественных текстов.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. — М.: Наука, 1976. — 383 с.
2. Вольф Е. М. Имя / Грамматика и семантика романских языков. К проблеме универсалий. — М., 1979. — С. 273–295.
3. Глазова О. Г. Экспрессивные формы обращения в русском и испанском языках. / Дис. ... канд. филол. наук. — М.: 1991. — 187 с.
4. Зверева Е. В. Коммуникативно-речевая ситуация «комплимент» (на материале испанского языка) — Дис. ... канд. филол. наук. — М.: 1995. — 330 с.
5. Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию // Ломоносов М. В. Сочинения в 4-х томах. — Т. 3. — СПб: Книговек, 2012. — С. 79–567.
6. Михеева Н. Ф. Местоименные формы обращения в аргентинском и кубинском национальных вариантах испанского языка. — Дис. ... канд. филол. наук. — Минск: 1989. — 186 с.
7. Фирсова Н. М. Формы обращения в современном испанском языке // Современные проблемы романистики. Функциональная семантика. — Тезисы Всесоюзной конференции по романскому языкознанию. — Калинин: 1986. — Т. 2. — С. 157.
8. Фирсова Н. М. Проблемы форм обращения в современном испанском языке: национальное своеобразие и типы территориального варьирования / Коммуникативно-функциональная лексика и грамматика языковых единиц. — М.: Издательство РУДН, 1987. — С. 3–11.

9. *Фирсова Н. М.* Категория вежливости в испанском языке // В помощь преподавателю иностранного языка. — М.: Изд-во РУДН, 1995. — 186 с.
10. *Фирсова Н. М.* Испанская разговорная речь. — М.: Муравей-Гайд, 1999. — 262 с.
11. *Фирсова Н. М., Чеснокова О. С.* Обращение в современном испанском языке. — М.: Издательство УДН, 1987. — 92 с.
12. *Чеснокова О. С.* Русские и испанские формы обращения — наименования родства. — Дис. ... канд. филол. наук. — М.: 1985. — 237 с.
13. *Чичина М. О.* Сопоставительный анализ антропонимов-обращений в русском и испанском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М.: 1995. — 17 с.
14. *Alba de Diego V., Sánchez Lobato J.* Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos // Boletín de la Real Academia Española. — Т. 60. — Madrid, 1980. — P. 95–125.
15. *Arcelús Ulibarrena J. M.* Fórmulas de tratamiento en el español actual // Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español. — Budapest: 1980. — P. 313–324.
16. *Beinhauer W.* El humorismo en el español hablado. — Madrid, 1973. — 1973. — 268 p.
17. *Beinhauer W.* El español coloquial. — 3-ra ed. — Madrid: 1978. — 556 p.
18. *Eguiluz L.* Fórmulas de tratamiento en el español de Chile // Boletín de Filología de la Universidad de Chile, 1962. — Т. XIV. — P. 169–233.
19. *Florez L.* Apuntes sobre el español hablado en Madrid // Boletín del Instituto Caro y Cuervo. — Bogotá, 1966. — Т. XXI. — № 1. — P. 156–171.
20. *Fontanella de Weinberg M. B.* Pronombres en el español bonaerense // Boletín del Instituto Caro y Cuervo. — Bogotá, 1970. — Т. XI. — № 3. — P. 12–22.
21. *Gómez de Ivashevsky A.* Lenguaje coloquial venezolano. — Caracas, 1969. — 502 p.
22. *Marín D.* El uso de «tú» y «usted» en el español actual // Hispania, Wichita, Kansas. — 1972. — V. 55. — № 4. — P. 904–908.
23. *Náñez E.* La lengua del coloquio. — Madrid, 1982. — 122 p.
24. *Oroz R.* Nombres vocativos de tratamiento // La lengua de Chile. — Santiago de Chile, 1966. — P. 289–293.
25. *Solé G. R.* Correlaciones socio-culturales del uso de tú | vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto- Rico // Boletín del Instituto Caro y Cuervo. — Bogotá, 1970. — Т. XXV. — № 2. — P. 161–195.
26. *Sologurén J.* Fórmulas del tratamiento en el Perú // Nueva Revista de Filología Hispánica. — México, 1954. — Т. VIII. — № 3. — P. 241–267.
27. *Verges M. E.* Fórmulas de tratamiento en la ciudad de México // Anuario de Letras. — México, 1963. — P. 35–85.
28. *Weber de Kurlat F.* Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires // Filología 1966–1967. — Año XII, 1969. — P. 137–192.